

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 10 (1971)
Heft: 1

Artikel: Was soll ein Garten, wenn er nicht ein Gedicht von ganz bestimmtem Klang ist? = Que peut être un jardin s'il n'est pas un vivant poème? = What can a garden be, if not a poem of cunningly contrived harmonies?
Autor: Mathys, H.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-133656>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Was soll ein Garten, wenn er nicht ein Gedicht von ganz bestimmtem Klang ist?

Eichendorff

Que peut être un jardin s'il n'est pas un vivant poème?

Eichendorff

What can a garden be, if not a poem of cunningly contrived harmonies?

Eichendorff

Wohngarten in der Landschaft bei Märstetten. Für die Einfriedigung hangwärts benützte der Gestalter, wie auch für alle übrigen baulichen Elemente des Gartens, alte Eisenbahnschwellen. Gestaltung: E. Baumann, Gartenarchitekt BSG, Thalwil/ZH. Bild: F. Maurer, Zürich

Jardin d'habitation en pleine campagne à Märstetten. Pour les séparations vers le talus, ainsi que pour tous les autres éléments du jardin, l'architecte a utilisé de vieilles traverses de chemin de fer. Réalisation: E. Baumann, architecte-paysagiste BSG à Thalwil/ZH. Photo: F. Maurer, Zurich

Residential garden in the landscape of Märstetten. For the enclosure on the side of the slope, the Designer used old railway ties just as in all other structural components of the garden. Design: E. Baumann, Garden Architect BSG, Thalwil, Zurich. Photograph: F. Maurer, Zurich



«Sosehr der Mensch auch die Natur schindet und verwüstet, ausbeutet und unterjocht, so sehnt sich doch die gequälte Natur in ihm selbst nach einem Ruheort, einem unerschütterten Reich, nach einem Zustand, wie er durch die Namen Eden, Elysium, Paradies, hesperische Inseln ausgedrückt wird. Es ist das Ursprüngliche, das Leben in der Natur. Aber er ist unfähig, für immer darin zu leben. Er wird zurückgeworfen in seine Stadt, seine Zivilisation, seinen Maschinensaal, in seine Versammlungshäuser. Diese leidvolle Spannung ist nur durch einen Kompromiss aufzuheben, durch einen Ausgleich zwischen Natur und Geist. Der Garten ist ein solcher, die Lösung vollziehender Ort.» So hat Friedrich Schnack in seinem ebenso sachkundigen wie schönen Werk: «Traum vom Paradies — Eine Kulturgeschichte des Gartens» (erschienen 1962 bei Rütten & Loening, Hamburg), den tieferen Sinn des Gartens umschrieben. Die Gestaltung des Gartens, vorab des sogenannten Wohngartens, bleibt denn auch immer noch eine der vornehmsten und schönsten Aufgaben des Gartenarchitekten; ist doch der Garten, jenes von Menschenhand geformte Stück Natur im Spannungsfeld zwischen intimer Wohnsphäre und Umwelt, auch der Ort, wo der Gestalter wie kaum anderswo die Feinheiten seiner Ausdrucksmittel entfalten kann. So entstehen — wo die Voraussetzungen beim Entwerfenden und beim Auftraggeber gegeben sind — Gärten wie «Gedichte von ganz bestimmtem Klang». Einige in diesem Sinne Gedichtgewordene Gärten stellen wir unsern Lesern in diesem ersten Heft des Jahres vor. Der «Klang» dieser «Garten-Gedichte» enthüllt uns den Stand und die Möglichkeit heutiger Gartenkultur. HM

«Autant l'homme abuse de la nature en la détruisant, en l'exploitant, la soumettant à son bon plaisir, autant cette nature — si malmenée — se défend en recherchant en son sein un lieu de repos, un îlot encore vierge rappelant l'Eden, l'Elysée ou le Paradis, c'est-à-dire la nature originelle. Mais l'homme est incapable de se fixer éternellement dans une telle région. Il lui faut retourner à sa ville, à sa civilisation, à sa salle de machines ou à ses assemblées. Il en résulte pour lui une tension malade dont il ne pourra se défaire qu'en trouvant un compromis entre la nature et les besoins de l'esprit: un jardin lui offre cette solution.»

Ces quelques réflexions sont tirées d'un ouvrage de Friedrich Schnack, qui paraît s'être aussi sérieusement documenté qu'il est intéressant à lire: «Le rêve d'un paradis — Histoire du jardin»*), livre qui traduit le sens profond d'un jardin.

La création d'un jardin, surtout celle de ce que l'on pourrait appeler un «jardin d'habitation», est l'une des plus nobles et des plus belles tâches de l'architecte-paysagiste. Le jardin n'est-il pas, en fait, une portion de la nature créée par la main de l'homme, comme une sorte de champ magnétique situé entre la zone de son intimité et l'environnement? Il est aussi, pour son créateur, une des meilleures occasions d'utiliser toutes les finesses d'expression de son art. Il doit être enfin — synthèse des exigences du maître de l'œuvre et de la planification de réalisateur — un poème aux résonances toutes particulières.

Dans le premier cahier de cette année, notre revue présente à ses lecteurs quelques-uns de ces jardins, devenus des poèmes. La résonance de ces «jardins-poèmes» nous dévoile le développement et la gamme des possibilités de la culture-paysagiste de notre temps. HM

*) «Traum vom Paradies — Eine Kulturgeschichte des Gartens», 1962, édité par Rüttenen & Loening à Hamburg

«However much Man may defile, destroy, exploit and enslave Nature, the tormented powers of Nature within himself yearn nonetheless for a place of calm, an untroubled realm, a condition such as he seeks to describe by names such as Eden, Elysium, Paradise or the Hesperides. This love of nature is a primeval urge. But Man cannot live forever amid Nature, he is drawn irresistibly back to his cities, his civilization, his machines and his meeting-places. The agonizing tensions thus generated can be resolved only by means of compromise, by, so to speak, an arrangement between Nature and Reason. A garden is a place where a compromise of this kind can be put into effect.» So wrote Friedrich Schnack in his fine but objective work, «Traum vom Paradies — Eine Kulturgeschichte des Gartens» (Published in 1962 by Rütten & Loening, Hamburg), in describing the deeper significance of gardens.

The planning of a garden, in particular of a so-called home garden, remains one of the primary and most satisfying tasks of the landscape gardener, for a garden is a piece of Nature moulded by human hands to span the tensions between the intimacies of private life and the outer environment — and it is also the place where the designer can exploit the finer points of this techniques in a manner hardly possible elsewhere. It is thus — provided that the designer and his client provide the necessary prerequisites — that a garden of «cunningly contrived harmonies» can come into being. In this, our first issue of the year, we introduce to readers a few gardens which have indeed become poems in this sense. The «harmonies» of the «garden poems» are an index of the achievements and possibilities of present-day garden design. HM